

にしとくきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとくきょう (広報西東京から) 2012年5月5日発行
はつこう 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
せいさく 制作: 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Newsletter
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May 5, 2012
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

がいこくじんじゅうみん かた
外国人住民の方へ

かりじゅうみんひょうきさいじこうつうちしょ **『仮住民票記載事項通知書』を送ります**
 ◎7月に今までの外国人登録制度が廃止され、外国人住民の方にも日本人と同じく住民票が作られます。

◎市では、住民票が作られる予定の外国人住民の方に、「仮住民票記載事項通知書」を5月7日に本人(世帯主宛て)に送ります。届いたら、必ず書いてあることを確認してください。内容に訂正があるときは、7月6日(金)までに、外国人登録の変更手続きをお願いします。

◎住民票が作られる外国人住民は3か月を越える在留期間のある方などです。
 ※手続き方法など、詳しいことはお問い合わせください。
 問合せ: 市民課 ☎042-464-1311 (内線1451、1452)



にしとくきょうし じょうほう しやくじょ しやくじょ
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとくきょうし えいごばん ちゅうごくご
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハンゲルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

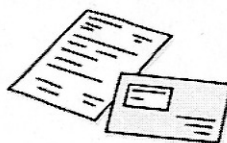
西東京市 생활 정보
 (広報西東京에서) 2012. 5월 5일 발행
 발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
 제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

외국인 주민 분에게 『임시 주민표 기재 사항 통지서』를 보냅니다

◎7월에 지금까지의 외국인 등록제도가 폐지되어, 외국인 주민 분에게도 일본인과 마찬가지로 주민표가 만들어집니다。
 ◎시에서는, 주민표를 작성할 예정인 외국인 주민 분들에게 「임시 주민표 기재 사항 통지서」를 5월 7일에 본인(세대주 앞)으로 보냅니다。받으시면 반드시 기재 사항을 확인하여 주십시오。내용에 정정이 있을 경우는 7월 6일(금)까지, 외국인 등록의 변경 수속을 하여 주십시오。

◎주민표를 작성해야 하는 외국인 주민은, 3개월을 넘는 재류기간이 있는 분 등입니다。
 ※수속 방법 등, 상세한 내용은 문의하여 주십시오。
 문의처: 시민과 ☎042-464-1311 (내선 1451, 1452)



にしとくきょう
西東京市 생활 정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다。매월 5일 발행。무료。

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

“A Provisional Certificate of Residence Information Notice” will be mailed to Foreign Residents

◎In July the current foreign registration system will end and the foreign residents will have certificate of residence as same as Japanese residents.

◎On May 7, the City will send “A provisional certificate of residence information notice” to the head of household of foreign residents. Recipients must verify information of the contents. If correction is needed, update your information at a city office service desk by July 6, Friday.

◎ Foreign residents whose information listed on certificates of residence will be persons who are granted permission to stay in Japan for more than 3months.

※Make inquiries about details of the procedure.

Inquiry: Civil Affairs Section

☎042-464-1311(ext1451,1452)



Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices), the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2012年5月5日发行
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

向外国籍居民发送

『非正式住民票记载事项通知书』

◎在7月份将废除目前的外国人登录制度、外国籍居民也能和日本人一样拿到住民票。

◎市府将对够资格的外国籍居民发送、「非正式住民票记载事项通知书」在5月7日发送给本人(户主)。受到后,请务必确认一下内容。有需要订正内容的时,至7月6日(周五)为止,请办好外国人登录的变更手续。

◎能申请住民票的外国籍居民是指有3个月以上在留资格的外国人。

※手续方法等请询问以下部门。
 询问: 市民科 ☎042-464-1311

(内线1451、1452)



西東京市生活情報 放置在市役所大厅,外国人登录窗口,图书馆,公民馆。毎月5号发行。免费。

新しい保育園の入園児を募集します!

7月から、新しい認可保育園(私立)が開かれます。

保育園名: Nicot田無(まだ正式に決まっています)

受け入れ予定人数: 0歳児6人、1歳児10人、2歳児11人、3歳児11人、4歳児11人、5歳児11人

申込み日時: 5月1日(火)~31日(木) 土・日・祝日を除く

午前8時30分~午後5時(24日~31日は午後8時まで)

申込み場所: 田無庁舎1階 保育課

申込み書類: ①新規申込: 2012年度保育所入所申込書ほか

②転園希望: 2012年度保育所転園申込書ほか

③他の保育園に申込み中: 希望園変更申込書

問合せ: 保育課 ☎ 042-460-9842

「子ども手当」が「児童手当」に変わりました

4月から「子ども手当」が「児童手当」に変わりました。6月からは所得によって支払われる金額が決まります。6月に届け出、申請などが必要になります。市報などで確認してください。

問合せ: 子育て支援課 ☎ 042-460-9840

柳橋保育園 子育て支援の催し

*園庭開放: 毎週(水) 午前10時~正午

*簡単ダンスとピラティス: 毎月2回(木)

*簡単手作りおもちゃと絵本: 5月18日(金) 午前10時30分~正午

詳しいことは柳橋保育園のHP、『子育て支援だより』を見てください。

申込み: 園庭開放は当日直接会場に来てください。それ以外は1か月前から電話で申し込んでください。

問合せ: 柳橋保育園 ☎042-461-3673 (新町1-11-25)

새 보육원에 들어갈 유아를 모집합니다!

7월부터 새로 인가보육원(사립)이 열립니다.

보육원 이름: Nicot 다나시(아직 정식으로 결정되지 않습니다.)

받아들일 예정 인수: 0세아 6명, 1세아 10명, 2세아 11명, 3세아 11명, 4세아 11명, 5세아 11명

신청 일시: 5월 1일(화)~31일(목) 토·일·경축일을 제외 오전 8시 30분~오후 5시 (24일~31일은 오후 8시까지)

신청 장소: 다나시 청사1층 보육과

신청 서류:

①신규 신청: 2012년도 보육소 입소 신청서 기타

②전원 희망: 2012년도 보육소 전원 신청서 기타

③다른 보육원에 신청중: 희망 보육원 변경 신청서

문의처: 보육과 ☎ 042-460-9842

「어린이 수당」이 「아동 수당」으로 바뀌었습니다

4월 부터 「어린이 수당」이 「아동 수당」으로 바뀌었습니다.

6월 부터는 소득에 따라서 지급되는 금액이 정해집니다.

6월에 신고, 신청 등이 필요합니다. 시보 등에서 확인하여 주십시오.

문의처: 육아 지원과 ☎ 042-460-9840

야나기바시 보육원 육아 지원의 행사

*원정 개방: 매주(수) 오전 10시~정오

*간단한 댄스와 피라테스: 매일 2회(목)

*간단한 손수 만든 장난감과 그림책:

5월 18일(금) 오전 10시 30분~정오

상세한 내용은 야나기바시 보육원의 홈페이지

『육아 지원의 알림』을 보십시오.

신청: 원정 개방은 당일 직접 회장으로 오십시오.

혹은 한 달 전부터 전화로 신청을 받습니다.

문의처: 야나기바시 보육원 ☎042-461-3673(신마치 1-11-25)



Invitation for Admission to a New Nursery School

A new licensed (private) nursery school will be opened in July.

Name: Nicot Tanashi (Name is not officially settled yet.)

Intended number of children: Less than 12 months old for 6, 1 year old for 10, 2 years old for 11, 3 years old for 11, 4 years old for 11, 5 years old for 11

Application date & time: May 1(Tue)~31(Thu)

8:30a.m.~5:00 p.m. (May 24~31 8:30 a.m. ~

8:00 p.m.) No weekends and holidays.

Location to apply: Nishitokyo City Office

Tanashi Building 1st Floor Nursery Section

Documents: ①Newly applying: Application for admission to Hoikuen, etc.

②Transfer: Application for transfer of Hoikuen, etc.

③Application for admission to other nursery school in progress: Application for the change of Hoikuen

Inquiry: Nursery Section ☎042-460-9842

“Kodomo Teate” was Changed to “Jidou Teate”

Children's benefits were changed from “Kodomo Teate” to “Jidou Teate” in April. From June the benefit amount will be determined depend on earned income. Applications will be accepted in June. Confirm it in the city bulletin.

Inquiry: Child-Raising Support Section ☎042-460-9840

Yanagibashi Nursery School

A Gathering for the Support in Child Care

* The Nursery School Ground Open to Children: Every Wednesday 10:00a.m. ~ noon

* A Casual Dance & Pilates: Twice a month (Thursday)

* Create easy-to-make toys and picture books:

May 18 (Fri) 10:30 a.m. ~ noon

For details, see “Kosodate Shindayori”

on HP of Yanagibashi Nursery School.

Application: For the nursery school ground open day, come directly to the site. Apply for the other activities by telephone one month prior to the activities.

Inquiry: Yanagibashi Hoikuen ☎042-461-3673

(1-11-25 Shinmachi)

新开保育園招收婴幼儿!

7月开始, 将新开设认可保育園(私立)。

保育園名: Nicot 田无(还未正式决定)

能接受预定人数: 0岁6人、1岁10人、

2岁11人、3岁11人、4岁11人、5岁11人

报名日期: 5月1日(周二)~31日(周四)周六·天·节假日除外

上午8点30分~下午5点(24日~31日到晚上8点)

报名地点: 田无厅舍1楼 保育科

报名资料: ①新报名者: 2012年度保育園入园申请书等

②希望转园者: 2012年度保育園转园申请书等

③已在其他保育園报名中的: 希望园变更申请书

询问: 保育科 ☎ 042-460-9842

「小孩儿津贴」改为「儿童津贴」

4月起「小孩儿津贴」改为「儿童津贴」。6月起按收入决定补贴额。在6月要进行申报和申请。请查看市报等确认一下。

询问: 育儿支援科 ☎ 042-460-9840

柳橋保育園 育儿支援的集会

*开放庭园: 每周三上午10点~正午

*简单舞蹈和普拉提: 每月2次(周四)

*简单手工玩具和连环画: 5月18日(周五)上午10点30分~正午

详情请看柳橋保育園的网页、『育儿支援信息』。

报名: 开放庭园当天请直接去会场。之外请在一个月前开始电话

报名。询问: 柳橋保育園 ☎042-461-3673(新町(しんまち) 1-11-25)



合同総合水防訓練を行います

近年、台風などによって水の被害が毎年のように起きています。市内で水害が起きたときの訓練を市・西東京消防署・消防団・防災ボランティアなどが参加して行います。皆さんも訓練に参加してみませんか。

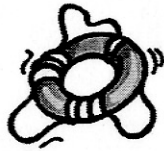
日時：5月27日(日) 午前9時30分～11時

場所：千駄山広場(東伏見1-4)

内容：家にある物を利用した簡単な水防の方法、土のう(土を入れた袋)の積み方、救助訓練など

問合せ：西東京消防署 ☎ 042-421-0119

危機管理室 ☎ 042-438-4010



『みどりの散策マップ』が新しくなりました

西東京市と「西東京自然を見つめる会」が、市内の散歩ルートに11コースを選んで、地図を作りました。無料です。

*田無庁舎2階総合案内、保谷庁舎1階総合案内、エコプラザ西東京、各出張所、中央図書館、各公民館でもらえます。

問合せ：みどり公園課 ☎ 042-438-4045

図書館休みのお知らせ

本の整理やシステムの工事のため、定期休館日のほかに臨時休館します。

【芝久保】5月14日(月)～21日(月)【谷戸】：5月21日(月)

～28日(月)【ひばりが丘】5月28日(月)～6月7日(木)

【柳沢】6月4日(月)～18日(月)【保谷駅前】6月11日(月)

～21日(木)【中央・新町分室】6月21日(木)～27日(水)

問合せ：中央図書館 ☎ 042-465-0823

합동 종합 수방훈련을 실시합니다

근년 태풍 등에 의하여 물 피해가 매년처럼 일어나고 있습니다. 시내에서 수해가 일어났을 때의 훈련을 시·니시토쿄 소방서·소방단·방재볼런티어 등이 참가하여 실시합니다. 여러분도 훈련에 참가해 보시지 않겠습니까?

일시：5월 27일(일) 오전 9시 30분～11시

장소：센다야마 광장(히가시후시미 1-4)

내용：집에 있는 것을 이용한 간단한 수방 방법, 흙 부대(흙을 담은 자루)를 쌓는 방법, 구조 훈련 등

문의처：니시토쿄 소방서 ☎ 042-421-0119

위기 관리실 ☎ 042-438-4010

『미도리(자연)의 산책 맵』이 새로워졌습니다

니시토쿄시와「니시토쿄 자연을 관찰하는 모임」이 시내의 산책 루트를 11 코스 선정하여 지도를 만들었습니다. 무료입니다.

*다나시 청사 2층 종합안내, 호야 청사 1층 종합안내, 에코플라자 니시토쿄, 각 출장소, 중앙 도서관, 각 공민관에서 받을 수 있습니다.

문의처：미도리 공원과 ☎ 042-438-4045

도서관 휴일의 알림

책 정리나 시스템 공사를 위하여, 정기 휴관일 이외에 임시 휴관을 합니다.

【시바쿠보】5월 14일(월)～21일(월)【야토】5월 21일(월)～28일(월)【히바리가오카】5월 28일(월)～6월 7일(목)【야기사와】6월 4일(월)～18일(월)【호야 역전】6월 11일(월)～21일(목)【중앙·신마치 분실】6월 21일(목)～27일(수)

문의처：중앙 도서관 ☎ 042-465-0823



General Emergency Drill for Preventing Floods Damage will take place

Almost every year we suffer from floods disaster caused by typhoon and storm. A drill for preventing water disaster damage will be carried out joined by the City, the Nishitokyo Fire Dept, fire brigades and volunteers. Do join us the drill.

When: May 27 (Sun) 9:30 a.m.～11:00 a.m.

Venue: Sendayama-hiroba (1-4 Higashi Fushimi)

Menu: How to prevent floods damage with household stuff, how to pile up donou (sandbags), a rescue drill etc.

Inquiry: Nishitokyo Fire Dept. ☎ 042-421-0119

Crisis Management Office ☎ 042-438-4010

“Green Strolling Map” has been revised

The City and ‘Nature Watching Society of Nishitokyo’ selected 11 walking routs within the city and published revised version of the map. This is available for free.

*The map will be available at the City Office Tanashi bldg, 2F Information Desk, the City Office Hoya bldg, 1F Information Desk, Ecoplaza Nishitokyo, branches of the City Office, Chuo Library and Kominkan.

Inquiry: Greenery and Parks Section ☎ 042-438-4045

Temporary Closure of Libraries

Due to the arrangement of books and the engineering works for computing system, the libraries will be temporarily closed, besides their regular closing days.

【Shibakubo】May 14 (Mon)～21 (Mon)【Yato】May 21 (Mon)

～28 (Mon)【Hibarigaoka】May 28 (Mon)

～June 7 (Thu)【Yagisawa】June 4 (Mon)

～18 (Mon)【Hoya Ekimae】June 11 (Mon)

～21 (Thu)【Chuo·Shinmachi Branch】June 21 (Thu)～27 (Wed)

Inquiry: Chuo Library ☎ 042-465-0823



联合进行综合防汛训练

近年来,由台风等引起的水灾每年都有发生。由市政府·西东京消防署·消防团·防灾义工等组成,举办的在市内发生水灾时的训练活动。请大家也来参加训练怎么样。

时间：5月27日(天) 上午9点30分～11点

地点：千駄山广场(东伏见1-4)

内容：利用家里有的东西进行简单的防汛方法、土袋(装土的口袋)堆积方法救助训练等

询问：西东京消防署 ☎ 042-421-0119

危机管理室 ☎ 042-438-4010



『绿化散步地图』更新了

西东京市和「西东京注视自然会」选了市内11处散步路线,制作了地图。免费。

*田无厅舍2楼综合总台、保谷厅舍1楼综合总台、环保大厦西东京、各办事处、中央图书馆、各公民馆也能领到。

询问：绿化公园科 ☎ 042-438-4045

图书馆休馆的通知

因整理书籍和电脑程序工程的施工,除了定期休馆之外临时休馆日为。

【芝久保】5月14日(周一)～21日(周一)【谷户】：5月21日(周一)～28日(周一)【云雀之丘】5月28日(周一)～6月7日(周四)

【柳泽】6月4日(周一)～18日(周一)【保谷站前】6月11日(周一)～21日(周四)【中央·新丁分室】6月21日(周四)～27日(周三)

询问：中央图书馆 ☎ 042-465-0823

かんきょう
環境フェスティバル

フリーマーケットや省エネ相談会などを楽しみながら、
環境のことを考えてみませんか。

日時：5月27日(日) 午前10時～午後3時

(雨のときは行いますが、天気がとても悪いときは中止です)

場所：西東京いこいの森公園、谷戸小学校

内容：フリーマーケット、ステージイベント、省エネ相談会、
活動紹介ブース、0円均一、猫の飼い主探し、太陽エネルギー
一見本市ほか

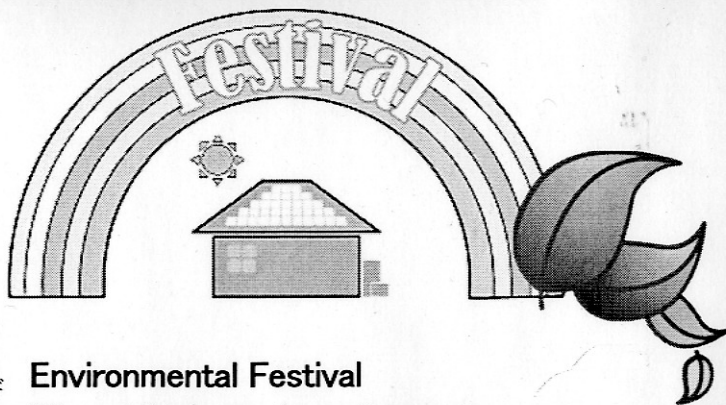
*当日、直接会場に来てください。

*リユース、リサイクル活動をしますので、①「0円均一」
参加用の不用品(段ボール数箱ぐらい) ②割れた茶わん、お皿
(陶器) ③ペットボトルのキャップなどを持ってきてください。

*「0円均一」の詳細ことは、HPを見てください。

<http://www.kamisky.jp/zero/>

問合せ：環境保全課 ☎ 042-438-4042



Environmental Festival

Why not think over the environment,
and at the same time, have fun at
flea market and eco-cooking, etc.

When: May 27 (Sun) 10:00 a.m. ~3:00 p.m.

(No postponement unless stormy weather.)

Venue: Nishitokyo Ikoinomori Park, Yato Elem. Schl.

Menu: Flea market, stage performance, eco-cooking,
presentation of eco-friendly activities, a uniform price of ¥0
Sale, a search for owners of cats, a trade fair of solar energy
etc.

*Please come directly to the venues.

*Events for encouraging reuse and recycling will be carried
out. Please bring ①any items to sell at ¥0 Sale (a few
cardboard boxes) ②broken pottery bowls & dishes ③PET
bottle caps

*Please see HP for the details of “¥0 Sale”

<http://www.kamisky.jp/zero/>

Inquiry: Environment Conservation Section

☎ 042-438-4042

西東京市休日診療所
にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
きゅうじつ しんりょう じゅしんかもく と あ
休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

환경 페스티벌

프리마켓이나 에너지 절약 상담회 등을 즐기면서, 환경에
대하여 생각해 보시지 않겠습니까?

일시: 5월 27일(일) 오전 10시~오후 3시

(우천인 경우는 실시합니다만, 악천후일 때는 중지합니다.)

장소: 니시토쿄 이코이노 모리 공원, 야토 소학교

내용: 프리마켓, 스테이지 이벤트, 에너지 절약 상담회, 활동
소개 부스, 0 엔 균일, 고양이를 기르는 사람 찾기,
태양 에너지 견본시 기타

*당일 직접 회장으로 오십시오.

*재사용, 리사이클 활동을 하므로, ①「0 엔 균일」
참가용의 불용품(골판지 몇 상자 정도) ②깨진 그릇, 접시
(도자기) ③페트 병의 캡 등을 가져 오십시오.

*「0 엔 균일」에 대한 상세한 내용은 홈페이지를 보십시오.

<http://www.kamisky.jp/zero/>

문의처: 환경 보전과 ☎ 042-438-4042



西東京市休日 진료소
にしとうきょうし
휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.
진료시간: am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9
장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic
Always open on public holidays. Ask for medical
services to be provided.
Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5 ~9 pm
Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

环境大会

边逛跳蚤市场边参加节省能源商量会等,
一起思考一下环保问题好吗。

时间: 5月27日(天) 上午10点~
下午3点

(雨天时也举行、天气非常恶劣时中止)

地点: 西东京市休憩森林公园、谷户小学

内容: 跳蚤市场、舞台活动、省能源商量会、介绍活动柜台、
0元均一、寻找饲养猫的主人、太阳能商品展览会等

*当天, 请直接来会场。

*进行再使用、再利用的活动、①「0元均一」参加时使用的不
用的东西(几箱瓦楞纸箱) ②破裂的饭碗、盘子(陶器) ③塑料
瓶盖等请带来。

*「0元均一」的详细情况、请看网页。

<http://www.kamisky.jp/zero/>

询问: 环境保全科 ☎ 042-438-4042



西東京市休日診療所
休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点
诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9
诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)